



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 20

Rozeslána dne 2. července 2021

Cena Kč 58,–

O B S A H:

28. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší oprava českého překladu Smlouvy mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Řecké republiky o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu
 29. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Senegalské republiky o spolupráci ve vojenské oblasti
-

28**SDĚLENÍ**

Ministerstva zahraničních věcí,

kterým se vyhlašuje oprava českého překladu Smlouvy mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Řecké republiky o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu, podepsané v Athénách dne 23. října 1986, vyhlášené pod č. 98/1989 Sb.

Ministerstvo zahraničních věcí vyhlašuje opravu českého překladu Smlouvy mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Řecké republiky o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu, podepsané v Athénách dne 23. října 1986, vyhlášené pod č. 98/1989 Sb.

V článku 24 odst. 1 větě druhé má místo sousloví „dvou roků“ být sousloví „tří let“.

29**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 7. července 2020 byla v Dakaru podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Senegalské republiky o spolupráci ve vojenské oblasti.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 dne 9. května 2021.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

DOHODA

MEZI

VLÁDOU
ČESKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU
SENEGALSKÉ REPUBLIKY

O

SPOLUPRÁCI
VE VOJENSKÉ OBLASTI

PREAMBULE

Vláda České republiky

a

vláda Senegalské republiky.

(dále samostatně jen „smluvní strana” či společně „smluvní strany”).

přejíce si posílit přátelské vazby mezi oběma státy ve vojenské oblasti na základě principů rovnosti, vzájemného respektu, suverenity, nezávislosti a územní celistvosti obou států;

potvrzující svoji oddanost principům Charty Organizace Spojených národů;

uznávající potřebu respektovat mezinárodní závazky přijaté smluvními stranami;

se dohodly na následujícím:

ČLÁNEK 1 ÚČEL

Účelem této Dohody je stanovit principy spolupráce mezi smluvními stranami ve vojenské oblasti.

ČLÁNEK 2 DEFINICE

Pro účely této Dohody se těmito výrazy rozumí následující:

1. „personál” označuje vojenský a civilní personál Ministerstva obrany České republiky či Ministerstva ozbrojených sil Senegalské republiky vyslaný na území státu druhé smluvní strany v rámci provádění této Dohody;
2. „vysílající smluvní strana” označuje smluvní stranu, která v souladu s ustanoveními této Dohody vysílá personál, materiál a vybavení na území státu druhé smluvní strany;
3. „přijímající smluvní strana” označuje smluvní stranu, která přijímá personál, materiál a vybavení pocházející ze státu vysílající smluvní strany.

ČLÁNEK 3 OBLASTI SPOLUPRÁCE

Smluvní strany předpokládají spolupráci ve vojenské oblasti zejména v následujících oblastech:

1. obranná politika a bezpečnost;
2. operace na udržení míru a humanitární mise;
3. vojenský průmysl, výzkum a technologie;
4. výcvik a vzdělávání;
5. vojenská historie, archivy a muzeologie;
6. boj proti terorismu;
7. ochrana proti chemickým, biologickým, radiologickým a jaderným zbraním;
8. operace speciálních sil.

ČLÁNEK 4 FORMY SPOLUPRÁCE

Smluvní strany budou spolupráci ve vojenské oblasti realizovat především následujícími formami:

1. návštěvy delegací na vysoké úrovni;
2. výměna zkušeností a expertíz;
3. konference, pracovní skupiny či semináře;
4. vzdělávací a výcvikové činnosti;
5. výměny informací ohledně vojensky významných záležitostí.

ČLÁNEK 5 PROVÁDĚNÍ DOHODY A KONTROLA SPOLUPRÁCE

Orgány odpovědné za provádění spolupráce podle této Dohody (dále jen „odpovědné orgány“) jsou:

- na české straně – Ministerstvo obrany;
- na senegalské straně – Ministerstvo ozbrojených sil.

Podmínky a způsoby provádění této Dohody stanoví Smíšená vojenská komise složená ze členů určených odpovědnými orgány.

Smíšená vojenská komise je v souladu s ustanoveními této Dohody pověřena kontrolou, koordinací činností a hodnocením vojenské spolupráce mezi smluvními stranami.

Smíšená vojenská komise se schází dle potřeby na žádost jedné nebo druhé smluvní strany střídavě v České republice a v Senegal.

V případě potřeby mohou odpovědné orgány sjednat ujednání, která podrobněji upraví určité, zejména výcvikové, činnosti na základě této Dohody.

ČLÁNEK 6 FINANČNÍ USTANOVENÍ

Pokud se smluvní strany nedohodnou jinak, každá smluvní strana ponese náklady, které jí vyplynou v rámci provádění této Dohody, zejména:

1. vysílající smluvní strana ponese náklady na dopravu svého personálu, materiálu a vybavení až do místa vstupu na území přijímající smluvní strany a zpět;
2. přijímající smluvní strana zajistí přepravu personálu, materiálu a vybavení vysílající smluvní strany na svém území, jakož i náklady na ubytování, stravování a organizovaný program;
3. vysílající smluvní strana uhradí cestovní výdaje, platy, jakož i veškeré další náklady spojené s příspěvky vyplácenými jejímu personálu na služební cestě v zahraničí;
4. vysílající smluvní strana nese náklady na lékařskou a stomatologickou péči, včetně nákladů na hospitalizaci, jakož i náklady plynoucí z přepravy a zdravotnického odsunu jejího nemocného, zraněného či zesnulého personálu. Přijímající smluvní strana zajistí na své náklady neodkladnou zdravotní péči v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy.

V případě dlouhodobých pobytů je vysílající smluvní strana povinna zajistit lékařskou prohlídku zdravotní způsobilosti svého personálu.

ČLÁNEK 7 VÝMĚNA A OCHRANA INFORMACÍ

Smluvní strany se zavazují zajistit v souladu s vnitrostátními právními předpisy ochranu veškerých informací získaných při provádění této Dohody.

Informace získaná v rámci provádění této Dohody nebude využita pro jiné účely, než pro které byla poskytnuta. V případě vyžrazení či úniku vyměněné informace oznámí smluvní strana zjištění takových skutečností bez odkladu druhé smluvní straně.

Ukončením platnosti této Dohody nejsou dotčeny závazky smluvních stran chránit informace získané při jejím provádění.

ČLÁNEK 8 ŘEŠENÍ SPORŮ

Veškeré spory vzniklé v souvislosti s výkladem anebo prováděním této Dohody budou řešeny v přátelském duchu cestou jednání v rámci Smíšené vojenské komise.

ČLÁNEK 9 ZMĚNA A VÝPOVĚĎ

Tato Dohoda může být kdykoli změněna po vzájemné písemné dohodě smluvních stran.

Změněná ustanovení vstoupí v platnost obdržením oznámení o jejich přijetí druhou smluvní stranou.

Smluvní strany mohou kdykoli vypovědět tuto Dohodu písemným oznámením. V takovém případě její platnost skončí šest (06) měsíců po dni doručení výpovědi druhé smluvní straně.

ČLÁNEK 10 VSTUP V PLATNOST

Tato Dohoda vstoupí v platnost třicet (30) dní po dni, kdy bude diplomatickou cestou doručeno poslední písemné oznámení smluvních stran o dokončení právních postupů nutných pro vstup této Dohody v platnost v souladu s vnitrostátními právními předpisy každé smluvní strany.

Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu pěti (05) let a bude automaticky opakovaně prodlužována na dobu dalších pěti (05) let, pokud jedna ze smluvních stran neoznámí písemně druhé smluvní straně svůj záměr platnost Dohody ukončit, a to nejpozději šest (06) měsíců před uplynutím doby platnosti.

Pokud se smluvní strany nedohodnou jinak, ukončení platnosti či výpověď této Dohody se nedotkne dokončení činností již probíhajících na jejím základě smluvními stranami.

Dáno v Dakaru dne 7. července 2020 ve dvou původních vyhotoveních v českém, francouzském a anglickém jazyce, přičemž všechna tři (03) znění jsou stejně autentická. V případě rozdílu ve výkladu této Dohody je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Na důkaz čehož níže podepsaní, jsouce k tomu řádně zmocnění svými vládami, podepsali tuto Dohodu.

Za vládu
České republiky

Miloslav Machálek v. r.
mimořádný a zplnomocněný
velvyslanec České republiky
v Senegalské republice

Za vládu
Senegalské republiky

Sidiki Kaba v. r.
ministr ozbrojených sil

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF
THE CZECH REPUBLIC**

AND

**THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SENEGAL**

ON

**THE COOPERATION IN
MILITARY MATTERS**

PREAMBLE

The Government of the Czech Republic

And

The Government of the Republic of Senegal.

(Hereinafter referred to individually as “the Party” or collectively “the Parties”)

Desirous of strengthening the bonds of friendship between the two countries in military matters, based on the principles of equality, mutual respect, sovereignty, independence and territorial integrity of both States;

Confirming their attachment to the principles of the United Nations Chart;

Recognizing the necessity to respect the international commitments signed by the Parties;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 OBJECT

The object of this Agreement is to establish the principles of cooperation between the Parties on military matters.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, the following terms shall have the following meanings:

1. “personnel” refers to the military and civil personnel of the Ministry of Defense of the Czech Republic or of the Ministry of Armed Forces of the Republic of Senegal, deployed on the territory of the other Party in the framework of the implementation of this Agreement;
2. “sending Party” refers to the Party sending personnel, materials and equipment on the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Agreement;
3. “receiving Party” refers to the Party which receives personnel, materials and equipment originating from the State of the sending Party.

ARTICLE 3 AREAS OF COOPERATION

The Parties plan to cooperate on military matters, especially in the following areas:

1. Defense and security policies;
2. Peacekeeping operations and humanitarian missions;
3. Military industry, Research and Technologies;
4. Training and education;
5. Military history, archives and museology;
6. Fight against terrorism;
7. Protection against chemical, biological, radiological and nuclear weapons;
8. Special Forces operations.

ARTICLE 4 FORMS OF COOPERATION

The Parties agree to implement their cooperation on military matters especially through the following methods:

1. Visits of high-level delegations;
2. Exchange of experience and expertise;
3. Conferences, workshops or seminars;
4. Educational and training activities;
5. Exchange of information on matters of military interest.

ARTICLE 5 IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND FOLLOW-UP OF THE COOPERATION

The authorities responsible for implementing the cooperation foreseen under this Agreement (hereinafter referred to as “competent authorities”) shall be:

- for the Czech party – the Ministry of Defense;
- for the Senegalese party – the Ministry of Armed Forces.

The conditions and modalities of the implementation of this Agreement shall be identified by a Joint Military Commission composed of members designated by the competent authorities.

The Joint Military Commission, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be responsible for the follow-up, the coordination of the activities and the evaluation of the military cooperation between the Parties.

The Joint Military Commission shall meet, when necessary, upon the request of either Party alternatively in the Czech Republic and in Senegal.

Where necessary, arrangements could be made to set out certain activities within the framework of this Agreement in more detail, particularly for training purposes, between the competent authorities.

ARTICLE 6 FINANCIAL PROVISIONS

Unless otherwise decided by the Parties, each Party shall bear any cost it has incurred within the framework of this Agreement, especially:

1. The sending Party shall bear transportation costs to and from the point of entrance on the territory of the receiving Party, for its personnel, materials and equipment;
2. The receiving Party shall ensure the mobility in its territory of the personnel, materials and equipment of the sending Party as well as the costs of accommodation, food and events organized;
3. The sending Party shall support the travel costs, salaries as well as any other charge related to the indemnities due to its own personnel sent abroad;
4. The sending Party shall pay medical and dental bills, including hospitalization, as well as the expenses for the transportation and evacuation of its own sick, injured or deceased personnel. The receiving Party shall provide, at its own expense, medical emergency treatment services according to its own national legislation.

For long term stays, the sending Party shall ensure a medical fitness test to be administered to its personnel.

ARTICLE 7 EXCHANGE AND PROTECTION OF INFORMATION

In accordance with their domestic legislation, the Parties undertake to ensure the protection of all information obtained in connection with the implementation of this Agreement.

Information obtained in the implementation of this Agreement shall not be used for other purposes than those for which it was exchanged. In case of accidental disclosure or leakage of information exchanged, the Party which observed the facts shall immediately notify the other Party.

The termination of this Agreement shall not affect the Parties' commitment to protect the information obtained in the course of its implementation.

ARTICLE 8 DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through negotiations within the Joint Military Commission.

ARTICLE 9 AMENDMENT AND TERMINATION

This Agreement may be amended at any time by mutual written consent of the Parties.

The amended provisions shall enter into force upon receipt of notification of their acceptance by the other Party.

The Parties may terminate this Agreement at any time by a written notification. In such a case, the Agreement shall be terminated six (06) months after the date of receipt of the notification the second Party.

ARTICLE 10 ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last written notification by which the Parties inform each other through diplomatic channels of the completion of the domestic requirements of each Party required for its entry into force.

The Agreement shall remain valid for a period of five (05) years renewable for further periods of same duration unless either Party notifies the other in writing of its intention to terminate it, no later than six (06) months before the expiry of the validity period.

The expiration and termination of this Agreement shall not affect the completion by the Parties of ongoing activities initiated under this Agreement, unless the Parties agree otherwise.

Done in two originals on Dakar this 7th day of July, 2020, in Czech, French and English languages, all three (03) texts being authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English version shall prevail.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

For the Government
of the Czech Republic

Miloslav Machálek
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic
to the Republic of Senegal

For the Government
of the Republic of Senegal

Sidiki Kaba
Minister of the Armed Forces



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2021 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@walstead-moraviapress.com. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23, BMSS START, s. r. o., Olšanská 3; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** DOVOZ TISKU SUWECO CZ, s. r. o., Sestupná 153/11; **Praha 10:** MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** KARTOON, s. r. o., Klášská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zařizování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.